

E11 - The Final Battle at the Castle

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:04] Tao

I've packed the things we need.

[00:06] Ryza

Now it's time to bust into
the dragon-infested castle.

[00:09] Lent

Right.

[00:12] Lent

I'll go through this one more time.

[00:14] Lent

Bos and the hunting party are taking the long way

[00:19] Lent

towards the Weissberg
Volcano from the highway.

[00:21] Ryza

They'll spend a day climbing the mountain
and arrive before dusk, right?

[00:26] Lent

But we'll cut through the forest like this.

[00:31] Lent

The path is shorter, but...

[00:33] Lent

There's this cliff around the castle.

[00:36] Tao

The old castle is on top of the mountain.

[00:39] Klaudia

And that's where Ryza comes in.

[00:41] Ryza

Yep!

[00:43] Ryza

My alchemy and I have got this!

[00:46] Lent

Counting on you.

[00:52] Ryza

Right.

[00:54] Ryza

Let's go!

[01:06] Lyrics

I realized this yesterday

[01:08] Lyrics

But when I tried to walk

[01:09] Lyrics

My usual shoes were too small

[01:12] Lyrics

I might get laughed at

[01:13] Lyrics

But when you were looking out at the ocean

[01:15] Lyrics

You seemed more grown-up

[01:24] Lyrics

What are my treasures?

[01:25] Lyrics

What are the things I love?

[01:27] Lyrics

You only realize it once they're gone

[01:30] Lyrics

Somewhere under this familiar sky

[01:32] Lyrics

They're probably hidden

[01:36] Lyrics

Morning comes again

[01:38] Lyrics

I tie my ribbon up like a butterfly

[01:42] Lyrics

There's still some warmth left

[01:44] Lyrics

In the dream this girl had seen

[01:53] Lyrics

Let's go without stopping

[01:55] Lyrics

Let's head toward the light

[01:56] Lyrics

We can't turn back

[01:58] Lyrics

Let's hold hands in this golden ray

[02:00] Lyrics

*You're still by my side,
you're still by my side*

[02:05] Lyrics

Let's go without stopping

[02:07] Lyrics

Let's go the way we want to go

[02:08] Lyrics

Toward this little golden ray that we chose

[02:12] Lyrics

*Because you're still by my side,
you're still by my side*

SIGN #11 - The Final Battle

at the Castle

[02:31] Ryza

Take this!

[02:35] Ryza

Klaudia!

[02:36] Klaudia

Yeah!

[02:41] Klaudia

Tao!

[02:48] Lent

Good setup, Tao.

[02:50] Tao

I can manage that much.

[02:53] Klaudia

Ice Bomb, right? Your new item looks good.

[02:58] Ryza

This isn't time to hold back. Meanwhile...

[03:02] Ryza

When we got lost here the first time,
this forest felt like a labyrinth.

[03:08] Ryza

Now it's just a shortcut.

[03:11] Lent

We've changed a bit too.

[03:15] Lent

Tao, how is it?

[03:17] Tao

I don't see any of that monster's
tracks that Lila taught us.

[03:23] Ryza

We have to be on the lookout as well,
even though Empel is after it.

[03:28] Ryza

Klaudia, how are you doing?
Are you tired yet?

[03:31] Klaudia

I'm completely fine.

[03:34] Tao

I guess being a traveling merchant
gave you some stamina.

[03:38] Ryza

Yeah, more than you, Tao.

[03:40] Tao

I wouldn't say that... Well, actually I would.

[03:43] Klaudia

Oh, I'm not so sure.

[03:44] Klaudia

But anyway, I'm fine.

[03:47] Lent

In that case, we'll go ahead and push on.

[03:51] Ryza

Yeah. Let's hurry!

[03:59] Agatha

If this old map is accurate,
the castle is up ahead.

[04:03] Bos

I see.

[04:04] Lumbar

T-The dragon is up ahead...

[04:07] Agatha

Don't push yourself too hard. You two
can make it back to the village from here.

[04:13] Lumbar

If you say so—

[04:14] Bos

No.

[04:16] Bos

What is this? Did my father put you up to this?

[04:20] Agatha

No. This is my decision.

[04:23] Bos

I don't answer to you.

[04:26] Bos

The dragon hunt, the selection
of the members of the hunting party...

[04:28] Bos

Every decision was made
by the Brunnen family.

[04:30] Bos

As a Guardian, you must obey.

[04:34] Agatha

So that's the kind of wording
you've chosen to use, Bos.

[04:38] Bos

Dragon, demon, whatever. I...

[04:42] Bos

I have to do this.

[04:52] Ryza

We're here.

[04:55] Lent

We still have to scale this cliff.

[04:58] Lent

But these rocks are a problem.

[05:01] Klaudia

We'll have to scale that cliff, but even getting to the base of it will be hard.

[05:06] Ryza

Don't worry. I loaded up the Core Crystal with a different item.

[05:12] Tao

Oh? What does it do now?

[05:14] Ryza

You all know it. It's the Luft.

[05:17] Lent

Luft... That's the one that makes the wind blow, right?

[05:21] Ryza

Yes. In other words, unlimited wind power!

[05:26] Ryza

I can blow these rocks away, no problem!

[05:36] Ryza

Huh?

[05:37] Klaudia

Are the rocks too heavy?

[05:40] Ryza

Grr... In that case!

[05:43] Ryza

Let's do this, everyone!

[05:45] Lent

Whoa?!

[05:46] Tao

W-Wait a sec!

[05:48] Klaudia

Wow!

[05:52] Ryza

Yahoo!

[06:00] Tao

Y-You're crazy, Ryza.

[06:03] Ryza

But it went easier than we expected, right?

[06:06] Lent

True. If we did that the old-fashioned way, it would have taken forever.

[06:12] Klaudia

Are we going to jump over

this wall with Luft as well?

[06:15] Ryza

I can't control it that precisely.

So, I wouldn't use it to go up that high.

[06:21] Tao

Oh, good.

[06:23] Lent

So, what's the plan?

[06:25] Lent

You did make that item that

I asked for yesterday, right?

[06:28] Ryza

Of course. I'll do this

as planned this time.

[06:33] Ryza

Using these Wind Shoes.

[06:57] Ryza

So, this is the Meteor Castle...

[07:01] Klaudia

It's broken down here and there, but it's

not just natural deterioration, is it?

[07:06] Lent

Yeah, now that you mention it,

it's clearly battle damage.

[07:09] Klaudia

Which country were they fighting against?

[07:11] Klaudia

Or were they fighting the dragon?

[07:14] Tao

This would have been the outskirts

of the Clint Kingdom.

[07:17] Tao

It shouldn't have been part of

the final war that led to its demise.

[07:20] Lent

It doesn't look like a flying dragon

caused this damage, either.

[07:24] Lent

Were there other types of dragons before?

[07:26] Ryza

None of the stories passed down

on our island discuss things like

[07:30] Ryza

courageously fighting some country

or a group of dragons.

[07:35] Ryza

It's always, "Don't do this. Don't go there."

[07:40] Lent

Let's just head towards
the front gate for now.

[07:43] Lent

If we can regroup with the hunting party
before the fighting begins, that would be best.

[07:49] Tao

What would really be the best

[07:50] Tao

is if the hunting party took out
the dragon before we got there...

[08:01] Klaudia

Is this... A stone monument?

[08:04] Tao

The glowing part isn't just decorative.

[08:06] Tao

It's Clint Kingdom-era text.

[08:09] Ryza

Can you read it?

[08:12] Tao

It's not that easy... Or is it?

[08:14] Tao

Yeah, I can! It's short, but I can!

[08:18] Ryza

Awesome! So, what does it say?

[08:22] Tao

Hold on. The first part
says, "Wings of Fire."

[08:26] Tao

The dragon, I guess?

[08:27] Tao

Next is "Summon."

[08:29] Tao

The next word... I've never seen before.

[08:33] Lent

So, you're not like, completely fluent.

[08:36] Tao

I'm still studying.

[08:38] Tao

So, those three words, then one more...
A total of four words, repeated.

[08:46] Klaudia

"Wings of Fire," "Summon," one unknown word.

[08:50] Klaudia

Summoning is a type of magic
that calls up a monster, right?

[08:53] Klaudia

So, what's the last word?

[08:57] Tao

"Kill."

[08:58] Klaudia

What?!

[08:59] Lent

Whoa whoa.

[09:00] Ryza

What kind of sentence is that?

[09:03] Tao

One moment. This is in imperative form, so...

[09:08] Tao

I guess this means, "Summoned dragon, you must kill something."

[09:12] Klaudia

The summoned dragon...

I guess Empel's idea was right?

[09:17] Ryza

He said that the appearance of that monster activated a summoning device, right?

[09:22] Lent

So, is this that device?

[09:25] Tao

If the text is correct, yeah.

[09:28] Ryza

So, maybe this device is supposed to summon a dragon to fight "something"... That monster?

[09:34] Klaudia

A battle that caused this much damage, even with a dragon helping, took place here?

[09:40] Ryza

Tao, what does that "something" sound like?

[09:43] Tao

The pronunciation is "Phi-lu-scha".

[09:49] Ryza

Philuscha...

[09:57] Lent

Is that the name of that thing?

[09:59] Ryza

I don't know yet, but it does match up with Empel's story.

[10:05] Klaudia

So, the dragon was supposed to fight the Philuscha, but instead, it's on a rampage,

[10:09] Klaudia

because the wizard that's supposed to command it isn't here, right?

[10:12] Tao

Command...

[10:14] Tao

I know! There must be some around here!

[10:17] Ryza

What's wrong, Tao?

[10:18] Tao

I knew it! Found it!

[10:20] Tao

Can you all look for these stones
with glowing text on them?

[10:25] Tao

It might give us an edge
in the fight against the dragon!

[10:31] Lent

We don't have much time before
the hunting party arrives, but...

[10:35] Lent

If it helps us beat the dragon,
I guess it's worth a try.

[10:38] Klaudia

Is any glowing text okay?

[10:40] Tao

Yeah! I'll determine
whether or not it's useful.

[10:44] Ryza

Gotcha! You can count on me
for gathering skills!

[10:48] Tao

This is the thing / can do...

[11:04] Klaudia

Is that the dragon?!

[11:05] Lent

Oh no! It's started!

[11:07] Ryza

Tao!

[11:08] Tao

I know!

[11:09] Tao

This won't do... I guess
this is the only one.

[11:12] Tao

I'm ready, Ryza!

[11:14] Ryza

Right. Let's go everyone!

[11:23] Agatha

Hey! Stay with me!

[11:26] Agatha

Dammit...

[11:28] Ryza

Agatha!

[11:30] Agatha

Ryza?!

[11:31] Agatha

You... And Miss Valentz as well!

[11:34] Ryza

No time for that. Where are the others? Bos and Lumbar?!

[11:40] Agatha

On the other side of that flame.

[11:42] Agatha

It suddenly hit us with fire, right in the middle of our formation.

[11:47] Ryza

Don't move. I can cure light wounds with this.

[11:54] Lent

The dragon is coming back!

[11:56] Tao

W-What do we do?!

[11:58] Klaudia

We have to fight.

[12:00] Ryza

Right.

[12:02] Ryza

Agatha, please save the others.

[12:05] Agatha

What are you saying?! You're going to take it on by yourselves?!

[12:09] Ryza

We'll talk later.

[12:11] Ryza

Oh, and...

[12:13] Ryza

If we win, no scolding, okay?

[12:23] Ryza

Now... Bring it on!

[12:32] Lent

Dammit! It won't come close enough for my sword!

[12:38] Ryza

In that case, this!

[12:43] Tao

Ryza!

[12:47] Lent

This is bad!

[12:48] Lent

Spread out!

[12:55] Ryza

No... There's no way...

[12:59] Ryza

No, that's not how I'll ever think!

[13:03] Ryza

If I can use this...

[13:05] Ryza

But I can't. Not while it's so high up.

[13:09] Tao

Ryza!

[13:10] Tao

If I can get the dragon to fly lower,
can you hit it with your secret weapon?

[13:14] Ryza

Probably. Can you do that?

[13:17] Tao

I think so.

[13:19] Tao

Lent! Where's a good location to fight?

[13:24] Lent

Over there! That wide open space!

[13:26] Tao

Got it!

[13:27] Lent

H-Hey, Tao!

[13:28] Ryza

Klaudia, cover them!

[13:31] Klaudia

Got it!

[13:42] Ryza

It just flies right back up!

[13:46] Tao

This should do it!

[14:01] Tao

It's following the command! Success!

[14:04] Lent

That stone?! How did you do it?!

[14:07] Tao

It's just like the "resting branch"
on the highway.

[14:10] Tao

A remnant of a magical command!

[14:12] Tao

That stone said, "Fight near the Earth".

[14:15] Ryza

Nice one, Tao! Next, it's my turn!

[14:19] Klaudia

Be careful, Ryza.

[14:21] Ryza

Yes!

[14:22] Ryza

Lent, I'm going to use the new item. Be ready.

[14:25] Lent

Got it.

[14:27] Lent

The dragon will attack the moment you step out. I'm counting on you.

[14:31] Ryza

Gotcha!

[14:37] Ryza

Take this—

[14:55] Ryza

Go!

[14:57] Ryza

Klaudia!

[14:58] Klaudia

Yeah!

[15:16] Lent

Now!

[15:23] Tao

Lent, above you!

[15:27] Lent

It's still alive after that?
What a tough creature.

[15:31] Ryza

Something, anything...

[15:34] Ryza

Lent!

[15:49] Klaudia

The dragon...

[15:52] Lent

We beat it.

[15:54] Tao

I don't believe it...

[15:57] Ryza

Yes! We did it! We beat the dragon!

[16:03] Lent

We... Wow, seriously?

[16:07] Klaudia

Nobody's hurt, right?

[16:10] Tao

Somehow.

[16:11] Ryza

What are you all doing?

Let's all jump for joy!

[16:16] Tao

I don't have that kind of energy left...

[16:23] Ryza

Bos! You're okay!

[16:24] Bos

Stay away!

[16:26] Bos

Dammit... Why?

[16:29] Bos

Why did it have to be you who helped me?

[16:33] Bos

Why did it have to be you?!

[16:43] Villager A

Oh, you're safe!

[16:45] Villager B

You're looking better than we expected.

[16:48] Guardian A

Yeah, Ryza's alchemy thing was so awesome.

[16:52] Guardian B

Injured, coming through! Back away!

[16:55] Lumbar

Ouch...

[16:56] Agatha

Keep moving!

[16:58] Lumbar

Ow! Ow! Agatha, that hurts!

[17:02] Lumbar

I'm injured too, please

be gentle with me. Ow!

[17:05] Agatha

Don't exaggerate! You don't

even need Ryza's healing.

[17:09] Lent

So Lumbar is the last one.

[17:09] Agatha

All you have is a light bruise

from the first blow!

[17:12] Lent

I'm glad we all somehow made it back alive.

[17:14] Ryza

We did pretty well, don't you think?

[17:18] Klaudia

In fact, I think we did quite well!

[17:21] Tao

Yeah, we beat the dragon.

[17:26] Tao

We really did...

[17:28] Tao

We really did!

[17:30] Ryza

Yes. We defeated the dragon.

[17:34] Ryza

The dragon in the castle, as told
in the village nursery rhymes.

[17:37] Lent

That's awesome.

[17:45] Agatha

On behalf of the Guardians,
I hereby express my gratitude

[17:49] Agatha

to the alchemist Reialin
Stout and her companions!

[17:51] Ryza

Huh? Agatha?

[17:53] Agatha

Your alchemy items and brave
actions defeated the dragon!

[17:59] Guardian C

Thank you, Ryza!

[18:01] Guardian D

It's thanks to you that
we made it back alive!

[18:04] Villager C

Thank you for helping my man come back.

[18:07] Villager D

So awesome, guys!

[18:09] Ryza

Um, uhh, yes.

[18:21] Agatha

Why are you so nervous
to report to Mr. Moritz?

[18:25] Agatha

You achieved something worthy
of nothing but the highest praise.

[18:28] Ryza

Well, Bos wouldn't let me
heal him, so he's still hurt.

[18:35] Lent

There's no telling what kind of complaints
Mr. Moritz will throw at us...

[18:40] Klaudia

Oh, there he is.

[18:42] Tao

Yikes, here he comes...

[18:47] Moritz

Wonderful! Wonderfully done!

[18:50] Ryza

Huh?

[18:51] Mortiz

Thank you for saving the heir to the Brunnen family. I mean, Bos!

[18:55] Moritz

Thank you, truly!

[18:57] Ryza

Well, that's different.

[19:01] Ryza

We, uh, all worked together to beat the dragon.

[19:05] Moritz

Yes, you'll all be rewarded later. Anyway, well done!

[19:10] Lent

Mr. Moritz, what about Bos?

[19:12] Moritz

He's resting in his room!

[19:15] Moritz

It's not a bad injury. He'll be back to normal in no time!

[19:23] Agatha

I don't know if "reward" is the right context for this,

[19:26] Agatha

but there's one thing I want you to allow.

[19:30] Moritz

Hmm? What do you mean?

[19:32] Agatha

Please accept them as skilled adventurers,

[19:36] Agatha

and allow them to travel freely on and off the island.

[19:39] Moritz

Oh, just that? Of course.

[19:42] Moritz

If you're strong enough to defeat a dragon, I'm sure I'll have work for you too.

[19:47] Ryza

Agatha!

[19:49] Agatha

You did well.

[19:51] Agatha

You should take advantage of that while he's in a good mood.

[19:56] Ryza

Did you hear that?!

[19:58] Lent

Yeah! Now we have the blessings of both Agatha and Mr. Moritz!

[20:02] Klaudia

We did it!

[20:08] Ryza

It's good to get support!

[20:11] Lent

Yeah! Now we no longer have to care about the ships around us!

[20:16] Klaudia

In fact, you could even use our ship.

[20:19] Tao

Hmm, freedom to go on and off the island...

[20:22] Tao

Am I glad or not?

[20:25] Mio

What did I just hear about going on and off the island?

[20:28] Lubart

Can you update us, Miss Reialin Stout?

[20:33] Ryza

Umm...

[20:34] Lent

Uh...

[20:35] Tao

Us too...?

[20:36] Lubart

Of course.

[20:43] Mio

You always worry me.

[20:51] Tao

I guess the village is split. They're half happy, half angry.

[20:54] Tao

The elder is really mad that we killed the guardian beast.

[20:59] Ryza

All I got was a "I heard you were great!" from Bascila as she walked by.

[21:06] Ryza

I deserve to get more praise, I think.

[21:08] Tao

I think this is better than us
getting too full of ourselves.

[21:12] Lent

That's quite a positive outlook you have,
given how much we got scolded yesterday.

[21:18] Ryza

Yikes, don't remind me...

[21:21] Klaudia

My father gave us credit for actually
defeating the dragon, but...

[21:26] Tao

Your parents really didn't seem
to know what to think.

[21:30] Lent

We had to promise to never do
something so reckless again.

[21:35] Klaudia

Lent and Tao, how did it
go with your parents?

[21:39] Lent

Nothing changed for me.

[21:41] Lent

I'll climb that tower one day. That'll surprise
him and the rest of the village, finally.

[21:47] Tao

I'm now able to enter the underground
library more freely. That's about it.

[21:53] Ryza

Still, it's better than before, right?

[21:58] Ryza

Alright! I'll keep working hard!

[22:02] Ryza

Bos?

[22:06] Ryza

Are you alright?

[22:10] Ryza

Bos, we've changed!

[22:12] Ryza

Why won't you accept us?!

[22:26] Lyrics

We came this far with trembling footsteps

[22:30] Lyrics

*We revealed our own version of the
same kind of courage to each other*

[22:35] Lyrics

All of our ordinary days

[22:40] Lyrics

Were a sign to let our hearts beat

[22:42] Lyrics

*The song of silence resonates
in this brilliantly dazzling land*

[22:51] Lyrics

*These overflowing feelings
will bring our ideas to life*

[22:59] Lyrics

*I'm going to continue searching
for the end we haven't found yet*

[23:04] Lyrics

I don't care if it's a mistake

[23:07] Lyrics

*One of the stars that's up in the sky
every time I'm unsure*

[23:12] Lyrics

*Is a strong enough reason
to break through the future*

[23:16] Lyrics

Let's go witness the light

[23:21] Lyrics

That all of our ordinary days gave us

[23:26] Lyrics

Because I think it's fine if you're uneasy

[23:31] Lyrics

*I just remembered this destination
that's not a dream*

[23:35] Lyrics

Because you're stronger now and smiled

[23:39] Lyrics

I remembered this unwavering beginning

SIGN #12 - The Changing Days

[23:57] Ryza

The changing days.

Revision #1

Created 2024-05-28 05:10:56 UTC by whimsee

Updated 2024-05-28 05:10:57 UTC by whimsee